

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RIGENA UBURYO INAMA Y'UBUREZI Y'UMURENGE CYANGWA IY'AKARERE ITERANA N'UBURYO IFATA IBYEMEZO

MINISTERIAL ORDER N° 005/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING MODALITIES FOR CONDUCTING MEETINGS AND MAKING DECISIONS OF THE SECTOR OR THE DISTRICT EDUCATION COUNCIL

ARRETE MINISTERIEL N° 005/2016 DU 08/01/2016 PORTANT MODALITES DE TENUE DES REUNIONS ET DE PRISE DE DECISIONS DU CONSEIL D'EDUCATION DU SECTEUR OU DU DISTRICT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GENERALE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: ITERANA N'IFATWA RY'IBYEMEZO BY'INAMA Y'UBUREZI Y'UMURENGE

CHAPTER II: MODALITIES FOR CONDUCTING MEETINGS AND MAKING DECISIONS OF THE SECTOR EDUCATION COUNCIL

CHAPITRE II: MODALITES DE TENUE DES REUNIONS ET DE PRISE DE DECISIONS PAR LE CONSEIL D'EDUCATION DU SECTEUR

Ingingo ya 2: Itumizwa ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Umurenge

Article 2: Convening of the meeting of the Sector Education Council

Article 2: Convocation d'une réunion du Conseil d'Education du Secteur

Ingingo ya 3: Iterana ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Umurenge

Article 3: Meeting of the Sector Education Council

Article 3: Réunion du Conseil d'Education du Secteur

Ingingo ya 4: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Umurenge

Article 4: Decision-making modalities for the Sector Education Council

Article 4: Modalités de prise de décision par Conseil d'Education du Secteur

UMUTWE WA III: ITERANA N'IFATWA RY'IBYEMEZO BY'INAMA Y'UBUREZI Y'AKARERE

CHAPTER III: MODALITIES FOR CONDUCTING MEETINGS AND MAKING DECISIONS BY THE DISTRICT EDUCATION COUNCIL

CHAPITRE III: MODALITES DE TENUE DES REUNIONS ET DE PRISE DE DECISIONS PAR LE CONSEIL D'EDUCATION DU DISTRICT

Ingingo ya 5: Itumizwa ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Akarere

Ingingo ya 6: Iterana ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Akarere

Ingingo ya 7: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Akarere

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iriteka

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikirizwa

Article 5: Convening of the meeting of the District Education Council

Article 6: Sitting of the District Education Council

Article 7: Decision-making modalities for the District Education Council

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 8: Repealing provision

Article 9: Commencement

Article 5: Convocation d'une réunion du Conseil d'Education du District

Article 6: Réunion du Conseil d'Education du District

Article 7: Modalités de prise de décision par le Conseil d'Education du District

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 8: Disposition abrogatoire

Article 9: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RIGENA UBURYO INAMA Y'UBUREZI Y'UMURENGE CYANGWA IY'AKARERE ITERANA N'UBURYO IFATA IBYEMEZO

MINISTERIAL ORDER N° 005/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING MODALITIES FOR CONDUCTING MEETINGS AND MAKING DECISIONS OF THE SECTOR OR THE DISTRICT EDUCATION COUNCIL

ARRETE MINISTERIEL N° 005/2016 DU 08/01/2016 PORTANT MODALITES DE TENUE DES REUNIONS ET DE PRISE DE DECISIONS DU CONSEIL D'EDUCATION DU SECTEUR OU DU DISTRICT

Minisitiri w'Uburezi;

AshingiyekultegekoNshingaryaRepubulikay'u Rwanda ryo mu 2003 nk'ukoryavuguruwe mu 2015, cyanecyane mu ngingozaryo, iya 121, iya 122 n'ya 176;

Ashingiye ku Itegeko n°23/2012 ryo kuwa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri y'Incuke, Abanza n'Ayisumbuye, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24 n'ya 27;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Iriteka rigena uburyo Inama y'Uburezi y'Umurenge cyangwa Inama y'Uburezi y'Akarere iteranan'uburyo ifata ibyemezo.

The Minister of Education;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 as revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n°23/2012 of 15/06/2012 governing the organization and functioning of Nursery, Primary and Secondary Education, especially in Articles 24 and 27;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2015;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities for conducting meetings and making decisions by the Sector Education Council or the District Education Council.

Le Ministre de l'Education ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 telle que révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n°23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'Education Préscolaire et de l'Enseignement Primaire et Secondaire, spécialement en ses articles 24 et 27;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2015 ;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GENERALE

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de tenue des réunions et de prise de décisions par le Conseil d'Education du Secteur ou le Conseil d'Education du District.

UMUTWE WA II: ITERANA N'IFATWA RY'IBYEMEZO BY'INAMA Y'UBUREZI Y'UMURENGE

Ingingo ya 2: Itumizwa ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Umurenge

Inama isanzwe y'Inama y'Uburezi y'Umurenge itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo. Iyo Perezida adahari cyangwa atabonetse, inama itumizwa kandi ikayoborwa n'ufite uburezi mu nshingano ze ku rwego rw'Umurenge. Ishobora kandi gutumizwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Inama y'Uburezi y'Umurenge.

Inama idasanzwe y'Inama y'Uburezi y'Umurenge ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe n'ubw'inama yayo isanzwe.

Ingingo ya 3: Iterana ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Umurenge

Inama isanzwe y'Inama y'Uburezi y'Umurenge iterana rimwe mu gihembwe kugira ngo isuzume imigendekere y'uburezi mu murenge. Iterana kandi mu kiruhuko kinini kugirango itegure umwaka w'amashuri.

Inama idasanzwe y'Inama y'Uburezi y'Umurenge iterana mu gihe cyose bibaye ngombwa.

CHAPTER II: MODALITIES FOR CONDUCTING MEETINGS AND MAKING DECISIONS BY THE SECTOR EDUCATION COUNCIL

Article 2: Convening of the meeting of the Sector Education Council

The ordinary meeting of the Sector Education Council shall be convened and chaired by its President. In case of absence or unavailability of the President, it shall be convened and chaired by the in charge of education in the Sector. It may also be convened upon the request of one-third (1/3) of the Education Council members.

The modalities for convening and chairing extraordinary meeting of the Sector Education Council shall be the same as those for the ordinary meeting.

Article 3: Meeting of the Sector Education Council

The ordinary meeting of Sector Education Council shall be held every quarter to assess the situation of education in the Sector. The Council shall also meet during the long vacation to plan for new school year.

The extraordinary meeting of the Sector Education Council shall meet as many times as necessary.

CHAPITRE II: MODALITES DE TENUE DES REUNIONS ET DE PRISE DE DECISIONS PAR LE CONSEIL D'EDUCATION DU SECTEUR

Article 2: Convocation d'une réunion du Conseil d'Education du Secteur

La réunion ordinaire du Conseil d'Education du Secteur est convoquée et dirigée par son Président. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, elle est convoquée et dirigée par l'agent chargé de l'éducation dans le Secteur. Elle peut aussi être convoquée sur demande d'un tiers (1/3) des membres du Conseil d'Education.

Les modalités de convocation et de présidence d'une réunion extraordinaire du Conseil d'Education du Secteur sont les mêmes que celles d'une réunion ordinaire.

Article 3: Réunion du Conseil d'Education du Secteur

La réunion ordinaire du Conseil d'Education du Secteur se réunit chaque trimestre pour évaluer la situation de l'éducation dans le Secteur. Le Conseil se réunit également pendant les grandes vacances pour préparer la rentrée scolaire.

La réunion extraordinaire du Conseil d'Education du Secteur se tient autant de fois que de besoin.

Ingingo ya 4: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Umurenge

Inama y'Uburezi y'Umurenge iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15) ku nama isanzwe n'iminsi itatu (3) ku nama idasanzwe. icyo gihe, Inama y'Uburezi y'Umurenge iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hatitawe ku mubare w'abahari.

Mu nama zidasanzwe z'Inama y'Uburezi y'Umurenge, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Umurenge bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, iry'uyoboze inama riraganza.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Uburezi y'Umurenge ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama hamwe n'umunyamabanga wayo.

Ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Umurenge bishyirwaho umukono n'abitabiriye inama bose inama ikirangira bigashyikirizwa Umuyobozi w'Akarere mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

Article 4: Decision-making modalities for the Sector Education Council

The Sector Education Council shall meet and validly deliberate when two thirds (2/3) members are present. In case the quorum is not reached, a second meeting shall be convened within fifteen (15) days for ordinary meeting or three (3) days for extraordinary meeting. In that case, the Sector Education Council shall meet and validly deliberate regardless of the number of participants.

For extraordinary sessions of Sector Education Council, the discussions shall focus only on the item on the agenda.

The decisions of the Sector Education Council shall be taken by absolute majority votes. In case of equal votes, the chairperson of the meeting shall have a casting vote.

The minutes of the Sector Education Council shall be signed by the Chairperson and the Rapporteur of the meeting.

The resolutions of the Sector Education Council shall be signed by all present members immediately after the meeting and sent to the Mayor of the District in a period not exceeding five (5) days.

Article 4: Modalités de prise de décision par le Conseil d'Education du Secteur

Le Conseil d'Education du Secteur siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans quinze (15) jours pour la session ordinaire ou dans trois (3) jours pour la session extraordinaire. Dans ce cas, le Conseil d'Education du Secteur siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Pour des sessions extraordinaires du Conseil d'Education du Secteur, les débats portent uniquement sur le point inscrit à l'ordre du jour.

Les décisions du Conseil d'Education du Secteur sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du président de la réunion prévaut.

Le procès-verbal de réunion du Conseil d'Education du Secteur est signé par le président et le rapporteur de la réunion.

Les résolutions du Conseil d'Education du Secteur sont signées par tous les participants immédiatement à la fin de la réunion et transmises au Maire de District dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours.

UMUTWE WA III: ITERANA N'IFATWA RY'IBYEMEZO BY'INAMA Y'UBUREZI Y'AKARERE

Ingingo ya 5: Itumizwa ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Akarere

Inama isanzwe y'Inama y'Uburezi y'Akarere itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo. Iyo Perezida adahari cyangwa atabonetse, inama itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida. Ishobora kandi gutumizwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Inama y'Uburezi y'Akarere.

Inama idasanzwe y'Inama y'Uburezi y'Akarere ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe n'ubw'inama yayo isanzwe.

Ingingo ya 6: Iterana ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Akarere

Inama isanzwe y'Inama y'Uburezi y'Akarere iterana kabiri (2) mu mwaka kugira ngo isuzume imigendekere y'uburezi mu Karere.

Inama idasanzwe y'Inama y'Uburezi y'Akarere iterana mu gihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 7: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Akarere

Inama y'Uburezi y'Akarere iterana kandi

CHAPTER III: MODALITIES FOR CONDUCTING MEETINGS AND MAKING DECISIONS BY THE DISTRICT EDUCATION COUNCIL

Article 5: Convening of a meeting of the District Education Council

The ordinary meeting of the District Education Council shall be convened and chaired by its President. In case of absence or unavailability of the President, it shall be convened and chaired by the Vice President. It may also be convened upon the request of the one-third (1/3) of the members of the District Education Council.

The modalities for convening and chairing extraordinary meeting of the District Education Council shall be the same as those for the ordinary meeting.

Article 6: Sitting of the District Education Council

The ordinary meeting of the District Education Council shall sit two (2) times a year to assess educational situation in the District.

The District Education Council shall meet as often as needed in the extraordinary session.

Article 7: Decision-making modalities by the District Education Council

The District Education Council shall meet and

CHAPITRE III: MODALITES DE TENUE DES REUNIONS ET DE PRISE DE DECISIONS PAR LE CONSEIL D'EDUCATION DU DISTRICT

Article 5: Convocation d'une réunion du Conseil d'Education du District

La réunion ordinaire du Conseil d'Education du District est convoquée et dirigée par son Président. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, elle est convoquée et dirigée par le Vice-Président. Elle peut aussi être convoquée sur demande d'un tiers (1/3) des membres du Conseil d'Education du District.

Les modalités de convocation et de présidence d'une réunion extraordinaire du Conseil d'Education du District sont les mêmes que celles de la réunion ordinaire.

Article 6: Réunion du Conseil d'Education du District

La réunion ordinaire du Conseil d'Education du District se réunit deux (2) fois l'année pour évaluer la situation de l'éducation dans le District.

La réunion extraordinaire du Conseil d'Education du District se tient autant de fois que de besoin.

Article 7: Modalités de prise de décision par le Conseil d'Education du District

Le Conseil d'Education du District siège et

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

igafata ibyemezo bifite agaciro iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumin'itanu (15) ku nama isanzwe cyangwa iminsi itanu (5) ku nama idasanzwe. icyo gihe, Inama y'Uburezi y'Akarere iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hatitawe ku mubare w'abahari.

Mu nama idasanzwe y'Inama y'Uburezi y'Akarere, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Akarere bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, iry'uyoboye inama riraganza.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Uburezi y'Akarere ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama hamwe n'umunyabanga wayo.

Ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Akarere bishyirwaho umukono n'abitabiriye inama bose inama ikirangira bigashyikirizwa Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iriteka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariteka.

validly deliberate when two thirds (2/3) members are present. In case the quorum is not reached, a second meeting shall be convened within fifteen (15) days for ordinary meeting or five (5) days for extraordinary meeting. In that case, the District Education Council shall meet and validly deliberate regardless of the number of participants.

For extraordinary sessions of District Education Council, the discussions shall focus only on the item on the agenda.

The resolutions of the District Education Council shall be taken by an absolute majority votes. In case of equal votes, the chairperson of the meeting shall have a casting vote.

The minutes of the District Education Council meeting shall be signed by the chairperson and the rapporteur of the meeting.

The resolutions of the District Education Council shall be signed by all present members immediately after the completion of the meeting and sent to the Minister in charge of education in a period not exceeding five (5) days.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 8: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans quinze (15) jours pour la session ordinaire ou cinq (5) jours pour la session extraordinaire. Dans ce cas, le Conseil d'Education du District siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Pour des sessions extraordinaires du Conseil d'Education du District, les débats portent uniquement sur le point inscrit à l'ordre du jour.

Les décisions du Conseil d'Education du District sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du président de la réunion prévaut.

Le procès-verbal de réunion du Conseil d'Education du District est signé par le président et le secrétaire de la réunion.

Les résolutions du Conseil d'Education du District sont signées par tous les membres présents immédiatement après la réunion et transmises au Ministre ayant l'éducation dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikirizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/01/2016

(sé)

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minisitiri w'Uburezi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 9: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/01/2016

(sé)

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minister of Education

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 9: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/01/2016

(sé)

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux